

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



ARLOS 365°



阿尔勒：体验历史

365°

阿尔勒的每一块石头都富有灵性。这座南法小城不仅是露天博物馆，也是大众游乐场，艺术家云集之地；它标新立异，自由开放，融传统乡村和现代都市之魅力于一身。丰富的历史遗迹汇入阿尔勒市民的生活，继续绽放生命力。古希腊时期，它是马萨利亚（Massalia, 马赛市的希腊文名旧称）商圈的窗口；古罗马时期，它是朱勒·凯撒（Jules César）和奥古斯特（Auguste）帝王的掌上明珠。自III世纪起，基督教文化在阿尔勒发扬光大；到了IV世纪，阿尔勒荣膺高卢首都。直到文艺复兴时期，阿尔勒一直是富饶的鱼米之乡；而XIX世纪铁路运输出现前，阿尔勒一直是重要的河流港口。阿尔勒和周边广沃的三角洲（法国最大的城镇，总面积758平方公里）经历了历史上所有的黄金时期。作为卡马尔格（Camargue）地区的首府，阿尔勒一直是车水马龙之港，汇集交融之地。阿尔勒不仅没有因此丧失本真，而是在海纳百川的交汇过程中铸造出自己的个性。斗转星移，王朝变迁，新老阿尔勒人一直对故土满怀深情。这是一个丰富独特的世界，一座美丽自豪的岛屿，罗纳河（Rhône）上的珍宝，悠久历史的结晶，“生活的艺术”在这里常驻常新。阿尔勒邀您踏上旅途，走进梦幻……

Arles, a Living History

Here in Arles, the stones have a story to tell. Arles isn't just an open-air museum. It is a city that is at once popular and artistic, generous and anti-conformist, rural and contemporary. Its heritage is a reflection of its life. A Greek trading post in the wake of Massalia, a Roman city cherished by Julius Caesar and then Augustus, an influential centre of Christianity from the 3rd century onwards, the capital of Gaul in the 4th century, a prosperous farming community until the Renaissance, a major river port until the advent of railway transport in the middle of the 19th century... Arles and its immense delta – covering an area of 758 km², making it the largest municipality in France in terms of territory – have enjoyed every golden age. As capital of the Camargue, it is and always has been a place of transit, where cultures meet and mingle. The city could have lost itself in the mix, but instead built an identity upon it. Families rooted here for generations, Arlesians by chance or by design, all of its people are attached to their shared land. Arles is a world unto itself, standing sweetly and proudly apart, a legacy of the Rhone and a historical gem where the art of living is forever reborn. An invitation to travel... And to daydream.

阿尔勒：世界文化遗产

面对阿尔勒丰富的历史文化遗产，联合国教科文组织也感到难以取舍。公元46年，凯撒在阳光洒浴赞。整座城市拔地而起，阿尔勒城遍布着历史的礼

圣托芬 (Saint Trophime) 大教堂和隐修院 (XII 至XIV世纪) 从教堂正门的“耶稣庄严像” (Christ in Majesty) 到风景如画的隐修院，圣托芬 (Saint Trophime) 不愧为古罗马艺术的巅峰之作。

Cloister and cathedral of Saint Trophime
(12th to 14th centuries).

The great door of the cathedral, with its resplendent “Christ in Majesty”, and the cloister of miracles, are an apogee of Romanesque art.

An entire city listed as world heritage UNESCO had a lot to choose from in Arles. From the sumptuous ruins of the city built by Julius Caesar in 46 BC to the marvels of Roman art, Arles is a shrine to open air history.

康斯坦丁温泉浴池 (Thermes de Constantin) 于XIX世纪末重建天日。它是古罗马时代保存最完好的浴池之一。

The thermal baths of Constantin, excavated in the late 19th century, are among the best preserved of the Roman era.

康斯坦丁温泉浴池



古剧场



两个大理石柱巍然耸立，面向复原后的半圆形看台的，是阿尔勒古罗马文化的另一个标志。古剧场原本有一座气度非凡的雕像（被誉为“阿尔勒的维纳斯”）。时至今日，古剧场仍是节庆和文化活动的礼堂。

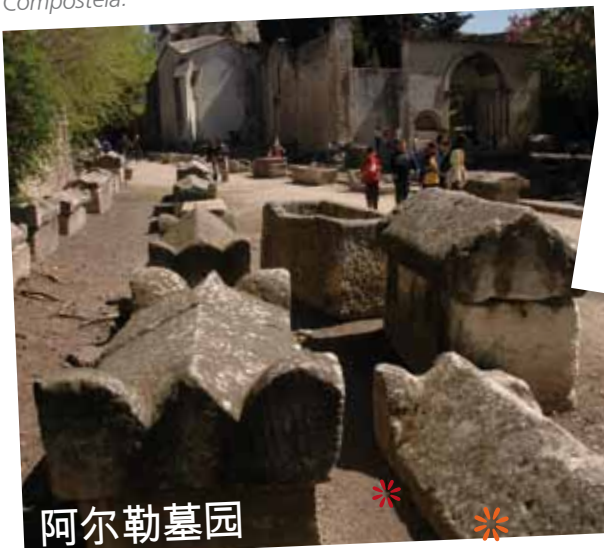
The Ancient Theatre.

The two marble columns facing the restored semicircle are another recognizable emblem of Roman antiquity. The theatre was originally adorned with a collection of exceptional statues, including the Venus of Arles, and the site is still a major venue for festive and cultural events.

充满灵性的中世纪墓园。法语里的“香榭丽舍”（Champs-Élysées）由此得名。阿尔勒墓园是圣雅克（Saint-Jacques）朝圣之旅的起点，现在聚集了上百座石棺。

The Alyscamps.

This is an inspired medieval necropolis. These strange "Elysian Fields" lined with hundreds of tombs were the departure point for pilgrims heading for Santiago de Compostela.



阿尔勒墓园

论坛广场（Place du forum）地下有圆拱长廊（cryptoportique），是古城永恒的见证。

The cryptoporticus are striking vaulted galleries running under the forum square, the city's enduring nucleus.



地下有圆拱长廊



圆形斗兽场

圆形斗兽场建于公元90年前后，有20000个座位。这座历史悠久的斗兽场最近刚经历翻修。每年复活节和九月的斗牛节都在此举行，是阿尔勒城的标志性建筑。

The amphitheatre.

Built circa 90 AD to seat 20,000 people, the arena is still one of the city's most compelling landmarks, especially during the feria at Easter and in September. This immense monument has recently undergone refurbishment.

温馨提示

Arles est inscrite au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO depuis 1981 et compte une centaine de monuments classés ou inscrits : un record.

Did you know? Arles has been a UNESCO World Heritage Site since 1981 and is home to around a hundred listed or inscribed monuments, a record!

时间的华章

时间的华章
古罗马风格的小城阿尔勒有着“
艺术与历史之城”的美称。自古
典时代到文艺复兴时期，自古
典时代到XIX世纪末，每个时代
辉煌的都在阿尔勒沉淀。



街头的历史

在古城中心，斑驳的阳光照在威严的古迹上，诉说着往昔的辉煌。修道院、小教堂、文艺复兴时期的宅邸、浮雕、铸铁栅栏、精雕细琢的大门……市政厅的历史上溯至XVII世纪。更远处，还有华美的私人宅邸：卢培（Luppé）、其格兰·德·波久（Quiqueran de Beaujeu，现在成为法国国家摄影学院），也有教堂的玫瑰园吐露芬芳（圣安娜教堂Sainte Anne，圣朱利安教堂Saint Julien，三位一体教堂Trinitaires，渔人兄弟教堂Frères Prêcheurs）……无数令人着迷的细节谱成浩浩荡荡的历史长卷！

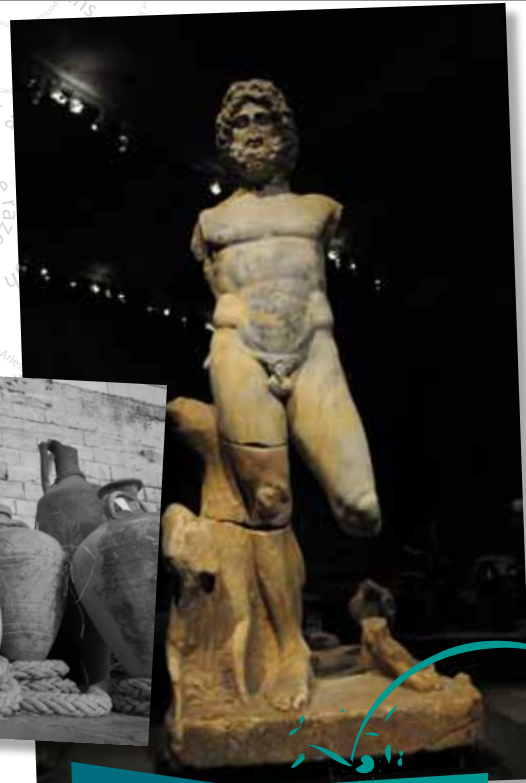
History on every corner

In the village-like intimacy of the old town, the light diminishes to reveal, one by one, the vestiges of past glories. Convents, chapels, Renaissance mansions, bas-relief sculptures, wrought iron latticework, finely-worked doors... Here, the town hall in all its 17th century splendour; there, exquisite private mansion houses such as those of Luppé and Quiqueran de Beaujeu (now the National School of Photography); and beyond, a poignant rosary of churches (Sainte Anne, Saint Julien, les Trinitaires and Les Frères Prêcheurs)... A novel of a thousand details!



Roman Arles, “Ville d’art et d’histoire” (city of art and history) is an open history book that has succeeded in preserving the most splendid fragments of its momentous past, from medieval times to the Renaissance, from the great classical centuries to the end of the 19th century.





罗马文明博物馆

博物馆的建筑融复古与现代于一身，外形恍如蓝色舰艇，满载着阿尔勒的历史在罗讷河（Rhône）岸停泊。这座省级博物馆落成于1995年，凭借馆藏的传世之作，向世人展示罗马文明的光辉灿烂。它的外形华丽现代，内容益教娱乐。馆外的奥托斯（Hortus）花园重现罗马式园林之美。

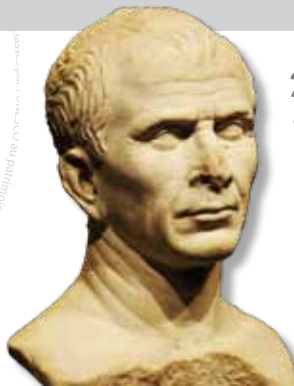
A major museum of Roman life

Contemporary architecture and a return to origins. This immense blue "ship" near the Rhône displays the city's priceless archaeological collection. Built in 1995, the "Ancient Arles" museum uses masterpieces to illustrate the influence of the Roman era. The museum is modern, bright and educational. Outside, Hortus is a beautiful evocation of Roman-style gardens.

温馨提示

2008年，人们在罗讷河（Rhône）左岸的谭克塔耶（Trinquetaille），发现了首个朱勒·凯撒（Jules César）在世时筑造的半身像。

Did you know? The only bust of *Julius Caesar* sculpted during his lifetime was excavated in 2008 in the area of Trinquetaille, on the right bank of the Rhône.



迈进数字化未来！

每个时代都有自己的标志。阿尔勒的市政建设从未止步。现在，阿尔勒人翘首期待来自加利福尼亚的建筑师弗兰克·格里（Frank Gehry）为鲁玛基金会（Fondation Luma）设计的总部大楼。

Tomorrow, the digital age!
Every era has its symbol. Arles continues to build feverishly and is looking forward to the construction of the building designed by the Californian architect Frank Gehry for the Luma Foundation.



未来之城

这座大楼有可能成为未来的阿尔勒地标：弗兰克·格里（Frank Gehry，他设计了西班牙毕尔巴鄂Bilbao的古根海姆Guggenheim博物馆）的设计从阿尔比耶（Alpilles）高原和梵高的画作中汲取灵感！鲁玛基金会（Fondation Luma）的总部设立在先前的法国国家铁路公司（SNCF）的工场，今后将用于现代艺术创作。大楼预计2014年完工，迎接世人。

The city of the future

Frank Gehry's design might just be the next symbol of Arles. The architect, who also designed the Guggenheim museum in Bilbao, takes his inspiration both from the nearby Alpilles and from visions of Van Gogh! The headquarters of the Luma foundation, based in the area of the former SNCF railway workshop, will be dedicated to contemporary art. It is scheduled to open in 2014.



综艺大厅

2007年成立的综艺大厅是一座玻璃与钢筋铸成的现代“大教堂”，是阿尔勒市日新月异的步伐的见证。综艺大厅坐落在法国国家铁路公司（SNCF）工场的中心，已经举办了多项高层次的展览和演出。大厅的西墙是钢筋与玻璃铸成的蛛网结构，体现了现代感与历史感的融合……

La Grande Halle

This vast 5000m² glass and steel cathedral, inaugurated in 2007, incarnates the city's rebirth. Located at the heart of the railway workshops, it already stages high calibre exhibitions and performances. Like its western façade, where a perforated steel mantilla elegantly conceals the glass surface, it brings together heritage and modernity.

温馨提示

XIX世纪末，法国国家铁路公司（SNCF）工场曾雇佣1800名工人为PLM公司（巴黎-里昂-马赛）生产器材。综艺大厅北墙安装有2800平方米的荧幕，是欧洲最大的露天荧幕。

Did you know? At the end of the 19th century, before it became an industrial wasteland waiting to be reclaimed, the vast SNCF workshop employed 1800 people repairing equipment for the PLM (Paris-Lyon-Mediterranean) company. On the northern façade of the new building, the 2800m² screen is the largest open-air screen in Europe.



出于对梵高画作和斗牛的热爱，毕加索与阿尔勒结下了不解之缘。他两次在阿尔勒举办大型个人展（1957，1971），并向贺阿图博物馆（musée Réattu）捐赠了57幅画作，使之成为普罗旺斯大区的艺术圣殿。

Pablo Picasso, who was fascinated by Van Gogh and a bullfighting enthusiast, created close ties to Arles via two major exhibitions in 1957 and 1971 and his donation of 57 drawings to the Réattu museum, one of the foremost centres for the fine arts in Provence.



1953年，年轻的摄影家卢西安·克莱格（Lucien Clergue）结识了毕加索。两人的友谊长达20年之久。1969年，他成立了阿尔勒摄影节（Rencontres photographiques），至今仍是世界摄影界的盛会。

Lucien Clergue met Picasso while still a young photographer in 1953, marking the start of their 20-year friendship. In 1969 he founded Les Rencontres Photographiques, still an internationally-renowned photography festival.



阿尔勒还见证了其他艺术家的踪迹：以造型感著称的克里斯蒂安·拉克鲁瓦（Christian Lacroix）、吉普赛国王乐队（Gipsy King）、吉普赛音乐教父奇客与吉普赛人（Chico et les Gypsies）、时尚摄影师彼得·林特伯格（Peter Lindbergh）……

Other artists of every discipline and style, from the designer and visual artist Christian Lacroix and the fashion photographer Peter Lindbergh to the gypsy music groups The Gipsy Kings and Chico and the Gypsies, etc.



温馨提示

阿尔勒土生土长的一个小男孩曾在贺阿图博物馆找到了自己的艺术使命。他就是后来大名鼎鼎的时尚艺术大师克里斯汀·拉夸（Christian Lacroix）！2014年，他将在阿尔勒博物馆举行一场前所未有的展览。

Did you know? It was at the Musée Réattu that one day a young boy from Arles discovered his artistic vocation. His name... Christian Lacroix! He will be producing a new exhibition at the Museon Arlaten in 2014.

Le rayonnement culturel d'Arles tient aussi à la présence d'acteurs majeurs comme les éditions Actes Sud pour les livres, Harmonia Mundi pour la musique, l'École nationale supérieure de la photographie, la seule en France et SUPINFOCOM la meilleure école d'animation 3D au monde.

The artistic influence of Arles is also a result of the presence of major players in a range of fields, such as the publishing house Actes Sud, the record label Harmonia Mundi, the National School of Photography – unique in France – and Supinfocom, the best 3D computer graphics school in the world.

生活的艺术.....

对于阿尔勒人来说，阳光、日照（平均每年300天是晴天）、荫翳下的广场或露台，不是奢侈而是日常生活的一部分。一年庆典从不间断。阿尔勒的美食、香氛和节日从不停歇。阿尔勒值得您用心品味。

Life is an art in itself!

The quality of the light, the 300 days of sunshine per year, the shady terraces and squares, all of these are everyday aspects of life in Arles. Then there are the scents, the flavours, the conviviality...

Arles is a delicious city.



幻彩美食

从农场到海产，阿尔勒额外受上天的眷顾，物产丰饶：油、橄榄、米、盐、螯虾、公牛、香肠、生态果蔬、蜂蜜、奶酪、鱼、贝类（telline）。每周三和周六，里斯大道（Boulevard des Lices）的摊点都热闹如节庆：从XVI世纪以来，这里就是普罗旺斯大区规模最大的露天市场之一。还有一个节日值得您流连：稻米丰收时节的斗牛节期间，还有卡马尔格（Camargue）美食节。

Tastes and colours

As a vast farming area all the way down to the coast, Arles overflows with nature's gifts: oil, olives, rice, salt, crayfish, bull beef, sausage, organic fruit and vegetables, honey, cheese, fish and shellfish (wedge shell). This festival of tastes is celebrated on Wednesdays and especially Saturdays along the Boulevard des Lices at the market which has been the largest in Provence since the 16th century. Another event not to be missed is the Camargue Gourmande festival which is part of the Feria du Riz.





温馨提示

阿尔勒是法国唯一一个拥有三个AOC产地标示的地区（橄榄油、公牛肉、卡马尔格米，产量占全国稻米产量99%）

***Did you know?** Arles is the only municipality in France to have three AOC (controlled designation of origin labels). These labels apply to its olive oil, bull beef and Camargue rice, covering 99% of national production.*



有朋自远方来

阿尔勒美食属于普罗旺斯菜系（也有卡马尔格地方的影响）。年轻的主厨们凭借自己的创造力为阿尔勒美食注入了新的活力。阿尔勒美食三星：让-吕克·拉巴纳尔（Jean-Luc Rabanel）、阿尔芒·阿纳勒（Armand Arnal）和杰罗姆·洛朗（Jérôme Laurent）。阿尔勒的宾馆设计新颖、视角独到，让您如同置身云上梦里。

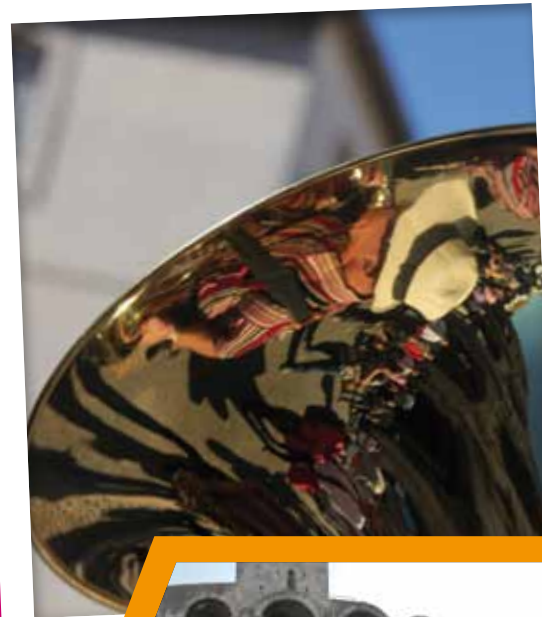
The art of hospitality

Here, traditional cuisine is clearly Provençal, with nuances of the Camargue. However, young chefs are using their talent to renew the traditional repertoire. Three of these starred chefs are Jean-Luc Rabanel, Armand Arnal and Jérôme Laurent. The city also boasts a selection of original, designer and luxury character hotels to fulfil your dreams.



节庆欢腾

自上世纪五十年代以来，复活节和稻米丰收节的斗牛戏点燃了阿尔勒的节庆气氛.....



Arles is festive, Arles for feria!

Since the 1950s, the feria de Pâques (Easter festival) and the feria du Riz (September rice festival), have brought the city to life and celebrated the gods of revelry in style...

全城狂欢

斗牛节期间，公牛在白马（卡马尔格种）的陪伴下在城区的街道上奔跑。接下来，等待您的还有盛放的烟花、街头音乐（peñas）、西班牙热酒，以及各色展览、表演和即兴演出。斗牛节期间，阿尔勒全城狂欢，尽情享受的同时也不会因此忘乎所以。阿尔勒是“艺术与历史之城”，也是炮制欢乐的魔术师。

A fiery fiesta

Bulls are also let loose on the boulevards (bandidos) surrounded by white horses of the Camargue breed. The festival is an explosion of dances, street music (les peñas), overheated bars (bodegas), exhibitions, performances and spontaneous jollity. During the feria, Arles is transformed but never loses its sweet conviviality. The "city of art and history" is also an alchemist of celebration!



温馨提示

二战英雄皮埃尔·普利（Pierre Pouly）在阿尔勒解放后出任市长。他是首位在西班牙和美洲获胜的法国斗牛士（自1920年代起）。普利先生后来成为斗兽场场长，1952年，他城里了复活节斗牛节。

Did you know? Pierre Pouly, a well-known figure of the French Resistance and mayor of Arles at the time of the Liberation, was the first French torero to triumph in Spain and in the Americas in 1920. He became the director of the Arles arena and created the Feria de Pâques in 1952.

斗兽场和斗牛戏

公牛是卡马尔格（Camargue）地区的图腾，直至今日，斗牛戏仍深受欢迎。在这里，“我为公牛狂”（la fe di biou）的热情让整座斗兽场沸腾。每年复活节和九月，古老的圆形斗兽场邀请西班牙斗牛士来到现场，进行恢弘庞大的斗牛表演，整座阿尔勒城都沉浸在节庆的热烈之中。

Arenas and bull games

The bull is the symbolic animal of the Camargue, and the ritual Running of the Bulls is still alive and kicking. Here, 'la fe di biou' or passion of the bull, is a cultural identity, and the Camargue race breathes life and vitality into the arena. At Easter and in September, the Roman amphitheatre takes on Spanish colours for prestigious bullfights, the beating heart of this enormous festival that takes over the entire city.



世界级的影音盛会

每年夏季，阿尔勒有两大盛会：
汇集五大洲音乐人的南方音乐节（Suds）和国
际摄影节（les Rencontres Internationales de la
Photographie）。

Sounds and images of the world
Two large-scale, popular and newsworthy events light up the summer
in Arles: Les Suds, a festival of music from the five continents,
and Les Rencontres Internationales de la Photographie.



1957年，阿尔勒成立了首个世界摄影收藏馆。此举可谓世界
先驱.....收藏馆有4600幅世界摄影大师的作品：若以绘画作比
喻，相当于阿尔勒有20个梵高，15个伦勃朗.....

Did you know? In 1957, Arles became the home of the first world photography collection. Prophetic of what was to come... The collection included 4600 works by the world's greatest photographers. This is comparable to a collection of paintings including 20 Van Goghs, 15 Rembrandts, and more!

温馨提示



摄影圣地 阿尔勒之于摄影堪比戛纳之于电影。国际摄影节
成立于1969年，

是首个国际摄影节，开创了国际摄影交流的先河。每年七月到九月，六十
多个展览、二十多个场馆和一系列文化活动使阿尔勒成为名副其实的摄影
实验室和国际摄影交流的前沿。摄影节期间，业界明星纷至沓来：有阿尔
勒赤子卢西安·克莱格（Lucien Clergue，他也是摄影节成立人之一）、安
妮·列波维茨（Annie Leibovitz）、雷蒙·德帕东（Raymond Depardon）、
南·戈尔丁（Nan Goldin）、马丁·帕尔(Martin Parr).....

A photography Mecca

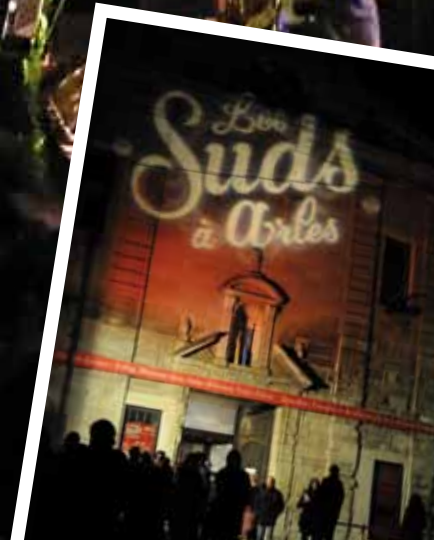
Arles is to photography what Cannes is to cinema. Founded in 1969, Les Rencontres Internationales de la Photographie, the foremost photography festival in the world and a pioneer in the field, is a major event that takes place from July to September. With around sixty exhibitions, twenty venues and an eclectic, contemporary programme, Arles is a laboratory and echo chamber for international creation, where the greatest photographers in the world come together: the native Arlesian Lucien Clergue, who helped create the festival, but also Annie Leibovitz, Raymond Depardon, Nan Goldin, Martin Parr and many others.



南方音乐节 十五年来，世界音乐人每年七月相约阿尔勒，亲历欧洲“五洲音乐”盛会。音乐节期间，全城有音乐酒会、午休音乐会、音乐工坊，还有五十来场音乐会。古剧场（Théâtre Antique）的晚会最富盛名。南方音乐节不仅是一场大众音乐盛典，宣扬人文精神，热烈欢迎每一位来宾，更具有独到的身份、和卓尔不群的灵魂。

The flame of Les Suds

For more than fifteen years, musicians from all over the world have been coming to Arles in July for one of the greatest European festivals of world music. Discovery cocktails parties, musical 'siestas' and workshops complete the some fifty concerts that take place in the city for this event, including headline evenings in the ancient theatre. Les Suds is a popular festival with warmth and humanity as its identity. It is a spirit.



阿尔勒·四季休闲

夏天是旅游高峰，但是阿尔勒的一年四季都精彩纷呈。丰富的文化活动贯穿阿尔勒的日程。2013年，普罗旺斯大区的马赛市被评为欧洲文化首都，阿尔勒也积极参与文化首都相关活动。

Arles - 365 Days of Events!
Summer is the peak in the diary, but cultural events know no season in Arles. The city lives all year round to the rhythm of its rich schedule. It will be a stronghold of Marseille-Provence 2013, European capital of culture.

温馨提示

阿尔勒，一年365天，天天为您奉献炫目的色彩，精彩的表演，欢腾的气氛。

Did you know? A whirlwind of colours, events and atmospheres 365 days of the year.

整个夏天，古罗马和中世纪主题的节庆和表演让历史遗迹重焕青春。

The monuments of Arles come alive with Roman and medieval performances and entertainment all year round.





五月有“阿尔勒爵士乐节”，七月底有题为“货轮中转站”（Escales du Cargo）的流行音乐节，为音乐爱好者量身打造音乐节目。
“Jazz in Arles” in May and the “Escales du Cargo” pop festival at the end of July are two events that craft attention-grabbing programmes for music lovers.



“欧洲裸体摄影节”已经有十年的历史，每年五月举行。
Nude photography is a world apart and for ten years it has been celebrated here in May with a European festival.



梵高基金会为艺术创作提供支持，包括为艺术家提供住宿，帮助艺术家举办展览和教学工坊。梵高基金会向杰出的荷兰艺术家致敬。2013年，基金会总部将迁至富丽堂皇的雷奥托·德·东尼（Léautaud de Donines）宅邸。
The Van Gogh foundation supports artistic creation through its artists' residency programmes, exhibitions and educational workshops. This bubbling pot dedicated to the famous Dutch painter will be moving into its new home in the Hôtel Léautaud de Donines in 2013.



露台上的圣诞……“精彩圣诞节”（Drôles de Noël）以街头艺术为年终节庆画上句点。届时，有上百个免费表演和互动活动。
Christmas in the streets... with “Drôles de Noël”, a street arts festival that takes place during the Christmas holidays and includes around a hundred free shows and performances.



自2007年起，每年八月底，阿尔勒向古罗马和历史巨片致敬。活动内容：古罗马生活重现（角斗士、斗兽场战车大赛）和古剧场的电影放映。
Since 2007, Arles has paid homage to Rome and “Peplum” historical epic films at the end of each month of August. Enjoy re-enactments of gladiator combats and chariot races in the arena as well as film projections in the ancient theatre.



普罗旺斯之心

方言、民族服装、风土人情：阿尔勒是普罗旺斯大区的文化之都。丰富的历史遗产常新。

The heart of Provence

With its language, costumes and traditions, Arles is the capital of Provençal culture. This living heritage is perpetuated with panache.

温馨提示

阿尔勒博物馆由弗雷德里克·密斯特拉（Frédéric Mistral）于XX世纪初城里。经历了大规模的整修工程后，于2013年重新开放。它是法国藏品最丰富的民族文化博物馆之一。

Did you know? The Museon Arlaten, one of the most richly endowed popular ethnographic museums in France, is undergoing an ambitious restoration programme and will reopen in 2013.





拜见女王陛下

阿尔勒女王” (reine d'Arles) 三年一评。入选的“女王”将成为普罗旺斯文化、服饰和方言的守护人。“阿尔勒女王”与普通的选美大赛不同。加冠仪式场面浩大，深受阿尔勒本地人的欢迎。

'Pople d'Arle, Veici ta reino'

The Queen of Arles is elected for a three-year mandate. This is not a Miss Arles competition – the queen is the guardian of Provençal culture, costume and language. Her election and coronation are celebrated with majesty and enthusiasm by all of her people.



黄金与丝绸的庆典

七月一日是民族服装节。此前一周，人们穿上传统服饰，庆祝“佩古拉多节” (Pégoulado)，随后去斗兽场观看卡马格斗斗牛界的最高荣誉——“金绶带”斗牛表演。女人们身穿历史服装，不是为了“装扮”古人，也不是为了炫耀民族风情。她们就是地地道道的阿尔勒人，为自己的传统而骄傲。

Festivals of gold and silk

On the Friday before the grand costume festival of early July, a crowd in traditional costume gathers to parade for the Pégoulado and then heads to the arena to celebrate bulls and razeteurs for the Cocardie d'Or, the most prestigious of the Camarguaise races. The ladies dress in their historic costumes, and it is not fancy dress or folklore: they are Arlesian, and proud of their traditions!



“守护神节”500周年纪念

白色的半人马从天而降，从罗讷河 (Rhône) 的浪花中现身，或是从地中海的波涛中踏水而来，“守护神”是传说中阿尔勒三角洲的英雄。五月一日的“守护神节”向守护神致敬。

2012, the 500th anniversary of the festival of guardians

Centaurs with white horses that have fallen from the heavens or emerged from the waters of the Rhône and Mediterranean, the guardians are the allegorical heroes of the delta. 1st May is the day of their grand annual ceremony.



Le souffle d'un territoire

克劳 (Crau) 平原、阿尔比耶 (Alpilles) 高原和克马尔格构成的“金三角”是阿尔勒这片乐土丰饶物产、多样物种的见证。

The oxygen of the land

The Crau plain, the Alpilles massif and the majestic Camargue make up the golden triangle of the Arlesian realm's exceptional biodiversity.



温馨提示

萨林-德-吉罗 (Salin-de-Giraud)，阿尔勒的风情小村庄，诞生自XIX世纪末的盐沼开发，是欧洲最大的盐沼村落之一。

Did you know? The unusual village of Salin-de-Giraud developed in the 19th century around the economy of the nearby salt marshes, which are among the largest in Europe (11,000 hectares).



永远的卡马尔格.....

由罗纳河 (Rhône) 三角洲和瓦卡莱斯 (Vaccarès) 池塘组成的省级自然公园享誉海外。人们熟知卡马尔格 (Camargue) 的特色、地方标志 (公牛、火烈鸟、马)，但是它却从未远离幻想的国度，在现实和传说之间游走自如。卡马尔格 (Camargue) 至今保留着26公里未经开发的海滩，从皮曼森 (Piémanson) 一直绵延到波杜克 (Beauduc)，热爱大海和自然的人可以在这里欣赏迷人的海滨风光，尽情享受风筝冲浪的乐趣。

Camargue forever...

Much has been said and written about the vast, part-land, part-water Regional Park that includes part of the Rhône delta and encircles the Vaccarès lake. All the clichés are well-known, such as the symbols of bulls, flamingos and horses. But the real Camargue is somewhere outside the real world and its elements, on the fringes of the imagination. Its charm and magic are intact. With 26km of unspoiled beaches, from Piémanson to Beauduc, ocean and nature enthusiasts will love this extraordinary coastline, a kite-surfing paradise.



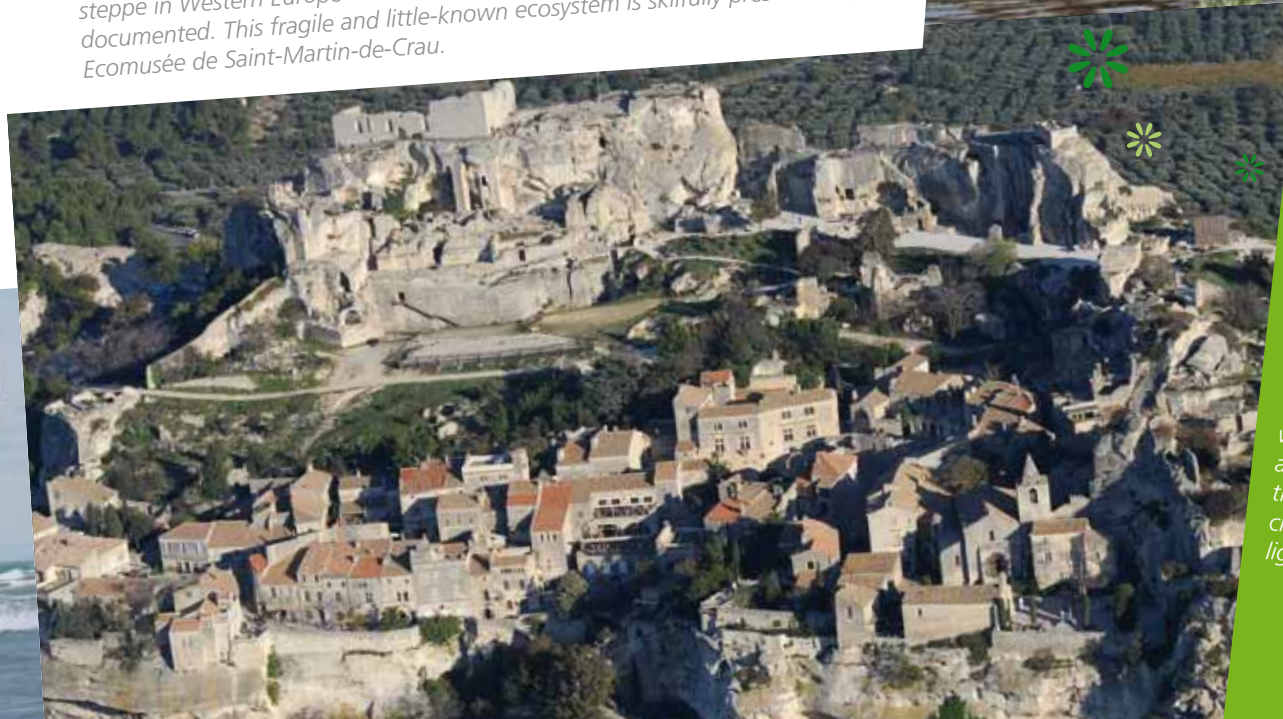


拉克劳 (La Crau) , 鸟与岩石的国度

广袤的平原装点着星星点点的岩石。北部水草丰沃，适合放羊，南部是西欧仅存的干草原，生活着300多种鸟类。圣-马丁-德-克劳 (Saint-Martin-de-Crau) 生态博物馆为您揭开这个脆弱而不为人知的生态系统神秘的面纱。

La Crau, land of stones and birds

This immense plain speckled with stones is a fertile zone dedicated to sheep breeding in the north and an arid steppe in the south – the last remaining steppe in Western Europe – where more than 300 species of birds have been documented. This fragile and little-known ecosystem is skilfully presented by the Ecomusée de Saint-Martin-de-Crau.



阿尔比耶高原

省级自然公园伯-德-普罗旺斯 (Baux-de-Provence) 由石灰岩的山脊组成。虽然早已名声大噪，它也不乏神秘的一面。除了迷人的小村庄和格拉姆 (Glanum) 遗址外，阿尔比耶高原参差纵深的小径带您走进沐浴在原始阳光下的葡萄园、橄榄园，还有松树林。

The backdrop of the Alpilles

This mountain chain strewn with limestone ridges, with the well-loved site of Baux-de-Provence as its principal destination, is also a Regional Park and conceals other treasures: pretty villages, the poignant ancient site of Glanum, footpaths and lanes that crisscross vineyards, olive groves and pine thickets bathed in pure light. The essence of the Mediterranean.

阿尔勒地理位置优越，与您近在咫尺.....365°全方位闪耀璀璨光芒！

Close to everything, close to you...
the city of Arles shines forth all year round!



www.arlestourisme.com



公众接待 / Tourist information:
Boulevard des Lices - 13200 Arles
电话: + 33 (0) 4 90 18 41 20
ot-arles@visitprovence.com

行政部门 / Administration department:
12 boulevard Emile Zola - 13200 Arles
电话: + 33 (0) 4 90 18 41 21

开放时间 请点击
www.arlestourisme.com
进行咨询: go to
www.arlestourisme.com

